

Ms. Przyb. 179/57

Poème séculaire en 1800, imité du polonais de Séverin Rzewuski

12 ff. · 226 × 175 mm. · la fin du XVIII^e siècle · Pologne

Foliotation récente, au crayon · Pages blanches : 1v, 2v, 10v-12v.

Dans le fichier papier de la Section des manuscrits de la Bibliothèque Jagellonne, nous lisons cette brève information, sans aucun détail complémentaire : « Wymiana z mgr Stopą » [Échange avec M. Stopa]. Le manuscrit ne possède pas encore de cote proprement dite. La cote *Przyb. 179/57* que l'on voit notée au crayon au f. 1r, est seulement une cote d'acquisition qui nous apprend que le manuscrit a été acquis à la Bibliothèque Jagellonne en 1957. Estampilles de celle-ci : 1r, 2r, 10v, 12r.

(1r) page de titre : *Poème Séculaire en 1800, imité du Polonois de Son Excellence M. Le Comte Severin Rzewuski. Dedié à Son Excellence Madame la Comtesse Rzewuska née Princesse Lubomirska*. L'original polonais a donc été composé par le comte Seweryn Rzewuski. Au f. 2r, on trouve à nouveau la dédicace : *A Madame la Comtesse Rzewuska / Née Princesse Constance Lubomirska*, qui se termine par les mots suivants : *Modele accompli des mamans / Des Epouses parfait modèle, / C'est votre Séverin, c'est cet Epoux fidèle / dont la Muse Enfante ces chants : / j'osai les imiter aveuglé par mon zèle, / Dans leur langue natale ils étoient plus touchants / Daignés leur conserver dans leurs nouveaux accents / une indulgence Maternelle*. [signé :] *Le Vicomte de B.* Tout est de la même main, donc celle du Vicomte de B., auteur de cette imitation, qui a gardé l'anonymat. On a donc probablement affaire à un manuscrit original.

(f. 3r-9r) Texte.

Le titre inscrit à nouveau : *Poeme Séculaire en 1800 ou Ode au Tems imitée du Polonois de M. Le Comte S. Rzewuski*.

1^{ere} Strophe. O Tems actif, Tems impalpable / O toi que dans ton vol rien ne peut arrêter ... – ... De la plus juste Bienfaisance / Consacrera le Souvenir. fin.

(f. 9v-10r) *Notes* du Vicomte de B., qui contiennent une table des strophes de l'imitation et de l'original polonais avec les explications de l'auteur qui précise comment il a procédé. Ainsi, les



cinq premières strophes de l'imitation correspondent *entièrement* aux cinq premières strophes de l'original, ensuite les strophes 6-8 correspondent à la sixième strophe de l'original, puis à la neuvième strophe de l'imitation correspond la septième strophe de l'original, et ainsi de suite, jusqu'à la 45^e strophe de l'imitation. On a donc deux strophes supplémentaires dans le texte français : les strophes 6-8 constituent un apport original à la version polonaise.

Seweryn Rzewuski (1743-1811), d'abord du côté des patriotes polonais, ensuite l'un des dirigeants de la confédération de Targowica, poète, dramaturge, orateur et écrivain politique. Le 7 novembre 1782, il a épousé Konstancja Lubomirska (née en 1760 ou 1761 et morte en 1840), fille de Stanisław Lubomirski et d'Izabela, née Czartoryska. Le poème en français, présent ici, n'a jamais été imprimé. Les poèmes de Seweryn Rzewuski, composés au cours des années 1765-1797, ont été partiellement publiés par J. H. Rychter dans *Tygodnik ilustrowany*, (96) 1884, d'autres sont conservés aujourd'hui seulement en manuscrits ou bien ils sont perdus. On trouve ici un témoignage intéressant de l'époque, celui de distractions de l'aristocratie polonaise.

